

ÖFVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:o 9.

Deklarationer växlade med Ryssland rörande godkännande af ett den 14/1 mars 1912 mellan svenska och ryska postförvaltningarna träffadt aftal angående postförbindelserna. Stockholm och S:t Petersburg den 26 april och 8 juli (25 juni) 1912.

a.

Den från svenska sidan afgifna deklARATIONEN.

(Öfversättning.)

Déclaration.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Suède et la Russie, le Directeur Général des Postes de Suède et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernemens respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Arrangement

concernant les relations postales entre la Russie et la Suède.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernemens respectifs, les dispositions suivantes:

L'échange périodique et régulier des correspondances de toute nature entre l'Administration des Postes de l'Empire de Russie et l'Administration des Postes du Royaume de Suède pourra être

Deklaration.

I afsikt att förbättra postförbindelserna mellan Sverige och Ryssland hafva generalpostdirektören i Sverige och generaldirektören för post- och telegrafväsendet i Ryssland, under förbehåll af sina respektive regeringars godkännande, undertecknat ett aftal, lydande ord för ord som följer:

Aftal

angående postförbindelserna mellan Ryssland och Sverige.

Undertecknade hafva, under förbehåll af vederbörande myndigheters godkännande, efter gemensam öfverenskommelse antagit följande bestämmelser:

Den periodiska och regelbundna utväxlingen af alla slags postförändelser mellan postförvaltningen i kejsardömet Ryssland och postförvaltningen i konungariket Sverige skall kunna försiggå så-

effectué par terre ou par mer. Cet échange aura pour objet les correspondances originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants, ou en transit, par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux-frontières d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutefois, si les Administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas seront partagés par moitié entre les Offices postaux respectifs.

Le transport maritime pendant la période ordinaire de navigation sera établi et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau à vapeur qui sert à la transmission des correspondances.

Les frais de ces transports seront répartis également entre les Offices postaux respectifs.

Le transport des postes pendant les mois d'hiver entre Hangö, ou Åbo, et Stockholm, ou un autre point convenable de la côte de Suède, devra être effectué tant que les Administrations des Postes des pays contractants le trouveront nécessaire et avantageux.

väl till lands som till sjöss. Denna utväxling skall hafva till föremål postförsändelser afsända från de respektive staterna eller från länder, i förhållande till hvilka de kontraherande parternas postförvaltningar kunna tjäna såsom mellanhänder.

Den skall ske direkt öfver de kontraherande staternas gränser eller i transit genom andra staters förmedling.

Postföringen till lands mellan utväxlingspostanstalterna å ömse sidor om gränsen skall anordnas och underhållas genom vederbörande afsändande postverks försorg och på dess bekostnad.

Om emellertid de kontraherande ländernas postförvaltningar ena sig därom, att det är fördelaktigt att åt en och samma person öfverlåta postföringen i båda riktningarna mellan ofvannämnda utväxlingspostanstalter, skola postföringskostnaderna lika delas mellan de respektive postverken.

Sjöpostföringen under den vanliga seglationstiden skall åvägbringas och underhållas af postverket i det land, där den ångbåt, som tjänar till att öfverföra postförsändelserna, är hemmahörande.

Kostnaderna för denna postföring skola jämnt fördelas mellan de respektive postverken.

Postföringen under vintermånaderna mellan Hangö eller Åbo och Stockholm eller annan lämplig punkt på Sveriges kust skall underhållas, så länge de båda kontraherande ländernas postförvaltningar finna sådant nödigt och fördelaktigt.

Les frais de ce transport, qui doit être organisé et effectué par la Direction des Postes Finlandaises au moyen de deux trajets par semaine, seront répartis par moitié entre cette dernière et l'Administration des Postes du Royaume de Suède de manière, néanmoins, que la part contributive de la Suède payable à la Direction des Postes Finlandaises sera fixée à quatre cents (400) marcs finlandais au maximum pour chaque trajet, aller et retour, et que la part susmentionnée ne dépassera dans aucun cas dix mille (10,000) marcs finlandais par an pour chaque trajet qui serait institué par semaine, aller et retour, pendant toute la navigation d'hiver.

Les stipulations du présent Arrangement sont destinées à remplacer les stipulations de l'article 2 de la Convention concernant les relations postales entre la Russie et la Suède du 4/16 mai 1895 et celles de l'Arrangement du 18/31 décembre 1901, supplémentaire à la Convention susmentionnée.

Le présent Arrangement sera mis à exécution à partir de la date de sa signature et, ayant une force rétroactive à partir de l'hiver 1909—1910, demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de Déclarations ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Kostnaderna för denna postföreling, som skall ordnas och underhållas af finska poststyrelsen medelst två postförelingsturer i veckan, skola af denna sistnämnda och svenska postförvaltningen vidkännas till hälften hvar, dock så att dels Sveriges bidrag att betalas till finska poststyrelsen bestämmas till högst fyrahundra (400) finska mark för hvarje postförelingstur fram och åter, dels nämnda bidrag icke i något fall öfverstiger tiotusen (10,000) finska mark om året för hvarje under veckan insatt postförelingstur fram och åter under hela vinterseglationstiden.

Bestämmelserna i detta aftal äro afsedda att ersätta bestämmelserna dels i art. 2 i konventionen angående postförbindelserna mellan Ryssland och Sverige af den 4/16 maj 1895 dels i aftalet af den 18/31 december 1901, hvilket utgör tillägg till nämnda konvention.

Detta aftal skall träda i kraft från och med den dag, då det samma undertecknas, och med retroaktiv kraft från och med vintern 1909—1910 förblifva bindande intill dess ett år förflutit efter det endera af de kontraherande parterna uppsagt det samma.

Detta aftal skall ratificeras genom utväxling af ministeriella deklARATIONER så snart sig göra låter.

Fait en double original et signé à Stockholm et à St. Pétersbourg

Upprättadt i två exemplar och undertecknad i Stockholm och

le 14/1 mars 1912.

St. Petersburg den 14/1 mars 1912.

Le Directeur
Général des
Postes du
Royaume de
Suède:

Le Directeur
Général des
Postes et des
Télégraphes de
l'Empire de
Russie:

(Signé)
JULIUS JUHLIN.

(Signé)
SÉVASTIANOFF.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé, en tous points, par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies.

Stockholm, le 26 avril 1912

ALBERT EHRENSVÄRD.

Undertecknad, Hans Maj:t Konungens af Sverige minister för utrikes ärendena, därtill behörigen bemyndigad, förklarar, att förestående aftal i alla dess punkter bekräftas genom denna deklaration, som är afsedd att utväxlas mot en likalydande, utfärdad af Hans Maj:t Kejsarens af Ryssland minister för utrikes ärendena.

Stockholm den 26 april 1912.

b.

Den från ryska sidan afgifna deklarationen.

(Öfversättning.)

Déclaration.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Suède, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie et le Directeur Général des Postes du Royaume de Suède ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernemens, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

(inseratur)

Le soussigné, ministre des Affaires Etrangères de l'Empire de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement

Deklaration.

I afsikt att förbättra postförbindelserna mellan Ryssland och Sverige hafva generaldirektören för post- och telegrafväsendet i Kejsardömet Ryssland och generalpostdirektören i Konungariket Sverige, under förbehåll af sina regeringars godkännande, undertecknat ett aftal, lydande ord för ord som följer:

(inseratur).

Undertecknad, Kejsardömet Rysslands minister för utrikes ärendena, därtill behörigen bemyndigad, förklarar, att förestående

ment est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède.

St. Pétersbourg, le 25 juin/
8 juillet 1912.

SAZONOFF.

ende aftal i alla dess punkter bekräftas genom denna deklARATION, som är afsedd att utväxlas mot en likalydande, utfärdad af Hans Maj:t Konungens af Sverige minister för utrikes ärendena.

St. Petersburg den 25 juni/
8 juli 1912.

N:o 10.

Ministeriella noter växlade med Frankrike angående tillägg till extraditionsfördraget den 4 juni 1869. Paris den 24 april och 22 oktober 1912.

a.

Svenske ministern i Paris till franske konseljpresidenten och utrikesministern.

Paris, le 24 avril 1912.

Monsieur le Président.

Conformément aux instructions reçues j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi prend, sous réserve de réciprocité et aux conditions générales stipulées dans la convention d'extradition, conclue le 4 juin 1869, entre la Suède et la France, l'engagement d'accorder dorénavant l'extradition pour les faits qui tombent sous l'application des articles 1 & 2 du Chapitre 22 du code pénal Suédois et qui constituent le délit d'escroquerie au regard de la loi Française.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître que le Gouvernement de la République prend, de son côté, le même engagement.

(Öfversättning.)

Paris den 24 april 1912.

Herr President.

I öfverensstämmelse med erhållna instruktioner har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Kungl. Maj:ts regering, under förbehåll af ömsesidighet samt under de i extraditionsfördraget den 4 juni 1869 mellan Sverige och Frankrike stadgade allmänna villkor, för binder sig att för framtiden bevilja extradition för brott, hvilka afses i §§ 1 och 2 af 22 kapitlet av svenska strafflagen och hvilka brott i den franska lagen tillhöra brottsarten »délit d'escroquerie».

Jag skulle vara Eders Excellens tacksam för ett meddelande, att Republikens regering å sin sida ikläder sig samma förbindelse.